Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:42

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Achab podniósł się więc, aby jeść i pić, Eliasz zaś wszedł na szczyt Karmelu, przykucnął na ziemi, a twarz ukrył między kolanami. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Achab podniósł się więc, aby się posilić, podczas gdy Eliasz wszedł na szczyt Karmelu, przykucnął na ziemi, a twarz skrył między kolanami. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Achab poszedł więc jeść i pić. A Eliasz wstąpił na szczyt Karmelu. Następnie padł na ziemię i włożył twarz między kolana; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy szedł Achab, aby jadł i pił; a Elijasz wstąpił na wierzch Karmelu, i położył się na ziemię, a włożył twarz swoję między kolana swoje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Poszedł Achab jeść i pić, a Eliasz wszedł na wierzch Karmela i nachyliwszy się ku ziemi włożył twarz swoję między kolana swoje, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Achab zatem poszedł jeść i pić, a Eliasz wszedł na szczyt Karmelu i pochyliwszy się ku ziemi, wtulił twarz między kolana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Achab wstał, aby jeść i pić, Eliasz zaś wstąpił na szczyt Karmelu, przykucnął na ziemi, mając twarz między swoimi kolanami. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Poszedł więc Achab, żeby jeść i pić, a Eliasz wszedł na szczyt Karmelu, pochylił się ku ziemi i wtulił twarz między kolana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Achab zatem odszedł, aby się posilić, Eliasz natomiast wszedł na szczyt Karmelu. Następnie przykucnął, pochylając się do ziemi, z głową wtuloną między kolana. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Achab poszedł jeść i pić, a Eliasz udał się na szczyt Karmelu. Padł [na kolana] na ziemię, włożył swoją twarz między kolana |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Ахаав пішов їсти і пити, й Ілія вийшов на Кармил і схилився до землі і поклав своє лице поміж свої коліна. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Więc Ahab wszedł, aby pić i jeść. Zaś Eliasz wszedł na wierzchołek Karmelu, pochylił się ku ziemi i skrył swoją twarz pomiędzy swe kolana. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toteż Achab poszedł jeść i pić. Eliasz zaś wszedł na szczyt Karmelu i przykucnął do ziemi, a twarz trzymał między kolanami. |